

Porównanie tłumaczeń Marka 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc zobaczył Lewiego syna Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodził, zobaczył Lewiego,* ** Halfeuszowego,*** siedzącego przy stole celnym**** – i mówi mu: Chodź za Mną.***** Wstał więc i poszedł za Nim.[*Lewi, Λευί, לֵוִי (lewi), zn.: przyłączony, w 470 9:9 nazwany Mateuszem, Μαθθαῖος, מַתְתַּי, co zn.: dar JHWH.][**490 5:27][***Halfeusz, Ἀλφαῖος, חַלְפַּי (chalfaj), tj. w zależności od źródłosłowu: arab. cieszący się powodzeniem (por. Feliks); ak. dany w zamian, 480 2:14L.][****Podatki pobierane od produktów rolnych i od wyrobów rzemieślniczych stanowiły podatek od wartości dodanej. Lewi mógł być zatrudniony przez Rzymian, choć bezpośrednio odpowiadał raczej przed Herodem Antypasem. Ponieważ podatki były odprowadzane do Rzymu, poborcy podatkowi uchodzili za zdrajców. Żydzi I w. po Chr. składali dziesięcinę (30 27:30-32) i półszekłowy lub dwudrachmowy podatek na utrzymanie świątyni (20 30:13; 470 17:24). Rzym z kolei pobierał denara podatku pogłównego rocznie od mężczyzn między 14 a 65 rokiem życia i kobiet między 12 a 65 rokiem życia, podatek drogowy i portowy, podatek od zboża (10%) i wina, owoców i oliwy (20%) oraz podatek dochodowy, obrotowy (od sprzedaży) i spadkowy w wysokości 1%. W sumie obciążenia podatkowe dochodziły do 50% dochodów, 480 2:14L.][*****470 4:19; 470 9:9; 470 16:24; 490 5:27]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przechodząc* zobaczył Lewiego, (tego co) Alfeusza**, siedzącego na cle***, i mówi mu: Towarzysz mi. I wstawszy zaczął towarzyszyć mu. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc zobaczył Lewiego (syna) Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po drodze zobaczył Lewiego, syna Halfeusza, który urzędował przy stole celnym. Wtedy zwrócił się do niego: Chodź za Mną. Lewi wstał i poszedł za Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przechodząc, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A idąc mimo cła, ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego,

¹⁾ Mijając.

²⁾ Syna Alfeusza.

³⁾ Miejsce poboru podatków.

			siedzącego na cle, i rzekł mu: Pójdź za mną! a on wstawszy szedł za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mijał, ujrzał Lewi Alfeuszowego siedzącego na cle i rzekł mu: Pójdź za mną. A wstawszy, szedł za nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przechodząc, ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego na komorze celnej, i rzekł do niego: Pójdź za Mną! Ten wstał i poszedł za Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przechodził, ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego przy cle, i rzekł mu: Pójdź za mną. I wstał, i poszedł za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przechodząc, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, jak siedział w punkcie celnym, i powiedział do niego: Pójdź za Mną. On wstał i poszedł za Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy szedł, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, który pobierał cło. Powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”. A on wstał i poszedł za Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przechodząc zobaczył Lewiego, [syna] Alfeusza, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „ Chodź ze mną ”. On wstał i poszedł z Nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przemijając Jezus ujrzał Lewiego, syna Alfeuszowego siedzącego na cle, i mówi mu: Pójdź za mną! i wstawszy szedł za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przechodząc zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, pobierającego opłaty. I mówi mu: - Pójdź za Mną! I wstał, i poszedł za Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А переходячи, побачив Левія Алфеевого, що сидів на митниці, і каже йому: Іди за мною. Той устав і пішов за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wiodąc obok-przeciw-pomijając ujrzał Lewiego tego syna Halfaiosa odgórnie siedzącego jako na swój na urząd dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień, i powiada mu: Wdrażaj się mi. I stawiając się w górę wdrożył się mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także kiedy przechodził ujrzał Lewiego, syna Alfeusza, który siedział na cle, i mu mówi: Pójdź za mną. Więc wstał i zaczął mu towarzyszyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy stamtąd odchodził, zobaczył L'wiego Ben-Chalfaja, jak siedział w swej budce poborcy, i powiedział mu: "Pójdź za mną!" I wstał, i poszedł za Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przechodząc, zobaczył Lewiego, syna Alfeusza, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: "Bądź moim naśladowcą". Ten zaś wstawszy, poszedł za nim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idąc brzegiem, zobaczył Lewiego—syna Alfeusza, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. —Chodź ze Mną—zwrócił się do niego. A on natychmiast wstał i poszedł z Jezusem.